

# Recherche en Linguistique Etrangère III

Collectif

## L'INTÉRIORITÉ DU SUBSTANTIF FRANÇAIS VUE A TRAVERS LA PRÉPOSITION ET LES PROBLEMES DE LEUR TRADUCTION EN ALLEMAND

	I	
1. <i>Remarques préliminaires</i> .....		11
1.1. L'allemand vu par rapport au français .....		11
1.2.. Etude exemplaire .....		11
1.3. Intériorité locale non figurée .....		11
1.4. Bibliographie .....		11
2. <i>Corpus</i> .....		13
3. <i>Catégories de mots sensibles à l'intériorité</i> .....		14
3.1. Préposition .....		14
3.2. Verbe .....		14
3.3. Adverbe et autres .....		15
3.4. Détection de l'intériorité .....		15
4. <i>Prépositions locales françaises</i> .....		15
4.1. Liste (chez, dans, en, entre, par, parmi, sous ; à, de, sur) .....		16
4.2. Schémas .....		20
4.3. Station et mouvement .....		21
4.4. Article défini .....		22
4.5. Singularité et pluralité substantives .....		22
5. <i>Prépositions locales allemandes</i> .....		22
5.1. Flexion nominale .....		23
5.2. Amalgame .....		23
5.3. Liste (bei, durch, in, unter, zwischen ; an, auf, aus, nach, über, von, zu) .....		23
5.4. Schémas .....		28
5.5. Station et mouvement .....		30
5.6. Article défini .....		30
	II	
6. <i>Correspondances prépositionnelles</i> .....		30
6.1. Trois degrés .....		31
6.2. Animé - inanimé .....		32
6.3. Contact .....		32
6.4. Noms propres .....		32
6.5. Français-allemand .....		32
7. <i>Substantif et intériorité</i> .....		33
7.1. Réalité et langue .....		33
7.2. Exemples .....		33
7.2.1. Domaine français .....		34
7.2.2. Domaine allemand .....		35
7.2.3. Coïncidence - non-coïncidence .....		36
7.3. Tendance .....		37
7.4. Orientation .....		37
8. <i>Conclusion</i> .....		38